

## English-Thai Translation Project (20%)

### วิชา Basic Translation ภาคการศึกษาต้น ปีการศึกษา 2566

ชื่อ-นามสกุล อัสฎาฐ์ อาจฤทธิ์ รหัสประจำตัวนักศึกษา 63070501084

บทความเรื่อง: Apple to update iPhone 12 in France over radiation

ที่มา: BBC

URL: <https://www.bbc.com/news/technology-66795175>

#### ส่วนที่ 1 การแปลบทความ (10%)

ต้นฉบับ	บทแปล
<p>Apple will update its iPhone 12 in France after fears about radiation, the country's digital minister says. Jean-Noel Barrot said Apple would deliver a software update for users in the country in the coming days. Sales of iPhone 12 were halted in France after a regulator detected too much electromagnetic radiation. Apple was told to fix the issue. The firm said the new update would only apply to users in France, where it said a specific testing protocol existed. The American tech giant suggested the radiation findings were a result of that testing regime, and that it was "not a safety concern". The planned update raises questions over Apple's plans for iPhone 12, which was released just three years ago, in other countries.</p> <p>The World Health Organization has previously sought to allay fears about radiation emitted by mobile phones. It says on its website there is no evidence to conclude that exposure to low level electromagnetic</p>	<p>บริษัท Apple กำลังจะอัปเดตโทรศัพท์รุ่น iPhone 12 ในประเทศฝรั่งเศส หลังจากพบข้อกังวลเกี่ยวกับการแผ่รังสีจากโทรศัพท์ นายฌ็อง-โนเอล บาร์โร (Jean-Noel Barrot) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงดิจิทัลของฝรั่งเศส กล่าวว่า Apple เตรียมให้อัปเดตซอฟต์แวร์สำหรับผู้ใช้งานในประเทศฝรั่งเศสในอีกไม่กี่วันข้างหน้า โทรศัพท์รุ่น iPhone 12 ถูกระงับการขายแล้วในประเทศฝรั่งเศส หลังจากหน่วยงานที่กำกับดูแลได้ทำการตรวจสอบ พบว่าเจอคลื่นแม่เหล็กไฟฟ้ามากเกินไป และบริษัท Apple ได้รับคำสั่งให้แก้ไขปัญหที่เกิดขึ้นดังกล่าว ทางบริษัท Apple กล่าวว่า การอัปเดตซอฟต์แวร์ใหม่นั้น จะอัปเดตได้เฉพาะผู้ใช้งาน iPhone 12 ในประเทศฝรั่งเศสเท่านั้น โดยทางบริษัท Apple ได้ระบุไว้ว่าปัญหาที่พบในประเทศฝรั่งเศส จะมีเทคนิคพิเศษที่ใช้ในการตรวจสอบความผิดพลาดของโปรโตคอล ขณะที่บริษัทยักษ์ใหญ่ทางด้านเทคโนโลยีของอเมริกาได้แนะนำว่า การค้นพบการแผ่รังสีเป็นสิ่งที่เกิดมาจากระบบการทดสอบ และนั่นไม่ใช่ "ข้อกังวลด้านความปลอดภัย" ที่ฝั่งประเทศฝรั่งเศสพบข้อกังวล การอัปเดตซอฟต์แวร์ใหม่ตามแผนที่ประกาศออกมาจากทางบริษัท Apple นั้นทำให้เกิดคำถามขึ้นเกี่ยวกับ iPhone 12 ที่เปิดตัวจำหน่ายไปเมื่อสามปีที่แล้วในประเทศอื่น ๆ</p> <p>ก่อนหน้านี้องค์การอนามัยโลกพยายามบรรเทาข้อกังวลเกี่ยวกับการแผ่รังสีที่ปล่อยออกมาจากโทรศัพท์มือถือ โดยในเว็บไซต์ได้ระบุไว้ว่า ไม่มีหลักฐานใดที่สรุปได้ว่าการสัมผัสกับคลื่นแม่เหล็กไฟฟ้าในปริมาณเล็กน้อยนั้นเป็นภัยอันตรายต่อมนุษย์ ในแถลงการณ์ที่ส่งไปยังสำนักข่าว AFP บริษัท Apple กล่าวว่า การค้นพบการแผ่รังสีในประเทศ</p>

fields is harmful to humans. In a statement sent to AFP news agency, Apple said the radiation finding in France was "related to a specific testing protocol used by French regulators and not a safety concern". It said the iPhone 12 complied with emissions rules worldwide, but it would "issue a software update for users in France to accommodate the protocol used by French regulators".

The ANFR previously told Apple that if it could not resolve the issue via a software update, it would have to recall every iPhone 12 sold in the country. The regulator found iPhone 12's Specific Absorption Rate (SAR) to be above what is legally allowed in France. The iPhone 12 smartphone was first released in September 2020 and it is still sold worldwide.

Apple told BBC News earlier this week it was contesting the ANFR's review. It said it had provided the regulator with lab results from both itself and third parties, which it said showed the device was compliant with all the relevant rules. But Mr. Barrot gave Apple a two-week deadline, and said he believed there could be "a snowball effect" as France shared its findings with other regulators across the European Union (EU). Regulators from Belgium, the Netherlands and Germany said on Thursday they were now also looking into the issue. Germany's BNetzA network agency told the BBC the French investigation could lead to measures that would apply to all EU members states. The UK and US have not announced any action following the French ban.

ฝรั่งเศส “เกี่ยวข้องกับการทดสอบโปรโตคอลลักษณะพิเศษที่หน่วยงานทางประเทศฝรั่งเศสบังคับใช้ และไม่ใช้ข้อกำหนดด้านความปลอดภัยต่อมนุษย์” โดยบริษัท Apple ได้ระบุว่า iPhone 12 ได้ปฏิบัติตามกฎการปล่อยมลพิษ แต่ iPhone 12 จะแก้ปัญหาโดย “การอัปเดตซอฟต์แวร์เฉพาะผู้ใช้ในประเทศฝรั่งเศส เพื่อรองรับการใช้โปรโตคอลที่ควบคุมโดยหน่วยงานของประเทศฝรั่งเศส”

ก่อนหน้านี้สำนักงานคลื่นความถี่แห่งชาติของฝรั่งเศส หรือ ANFR บอกกับ บริษัท Apple ว่าถ้าหากไม่สามารถแก้ไขปัญหผ่านการอัปเดตซอฟต์แวร์ได้ ทางบริษัท Apple ก็จะต้องเรียกคืน iPhone 12 ทุกเครื่องที่จำหน่ายในประเทศฝรั่งเศสในก่อนหน้านี้ด้วย หน่วยงานที่กำกับดูแลพบว่าอัตราการดูดกลืนพลังงานจำเพาะ (SAR) หรืออัตราการดูดกลืนคลื่นแม่เหล็กไฟฟ้าของร่างกายมนุษย์ใน iPhone 12 นั้นมีปริมาณสูงกว่าที่ได้รับอนุญาตตามกฎหมายในฝรั่งเศส และปัจจุบันโทรศัพท์สมาร์ทโฟนรุ่น iPhone 12 ที่เปิดตัวครั้งแรกในเดือนกันยายน 2020 ก็ยังคงจำหน่ายอยู่ทั่วโลก

บริษัท Apple บอกกับสำนักข่าว BBC News เมื่อต้นสัปดาห์นี้ว่า กำลังโต้แย้งการรายงานของ สำนักงานคลื่นความถี่แห่งชาติของฝรั่งเศส หรือ ANFR โดยทางบริษัท Apple ได้แจ้งผลการทดสอบจากห้องปฏิบัติการที่ถูกกำกับดูแลจากทั้งของบริษัทตัวเองและบริษัทภายนอก จากผลการทดสอบแสดงให้เห็นว่า iPhone 12 มีระบบซอฟต์แวร์ที่ถูกต้องเป็นไปตามกฎหมายทั้งหมดของประเทศฝรั่งเศส แต่นายบาร์รอต (Mr. Barrot) ได้กำหนดระยะเวลา 2 สัปดาห์กับบริษัท Apple ในการแก้ไขปัญหาดังกล่าว และเขาเชื่อว่าอาจจะมี “ผลกระทบแบบลูกบอลหิมะ หรือผลกระทบที่ริเริ่มจากสิ่งเล็ก ๆ จนกลายมาสู่การสร้างผลกระทบเรื่องใหญ่” ในขณะเดียวกัน ประเทศฝรั่งเศสมีการส่งข่าวเกี่ยวกับผลกระทบที่เกิดขึ้นจาก iPhone 12 ให้กับหน่วยงานกำกับดูแลอื่นๆ ทั่วสหภาพยุโรป (EU) เมื่อวันพฤหัสบดีที่ผ่านมา หน่วยงานกำกับดูแลจากทางประเทศเบลเยียม ประเทศเนเธอร์แลนด์ และประเทศเยอรมนีระบุว่า พวกเขาบอกว่ากำลังตรวจสอบปัญหานี้เช่นเดียวกัน บริษัท BNetzA ซึ่งเป็นหน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับระบบเครือข่ายเน็ตเวิร์คจากประเทศเยอรมนี บอกกับสำนักข่าว BBC ว่า การสอบสวนของประเทศฝรั่งเศส อาจจะนำไปสู่มาตรการที่จะนำไปใช้กับประเทศสมาชิกสหภาพยุโรปทั้งหมด และทางสหราชอาณาจักรและสหรัฐอเมริกายังไม่ได้ประกาศการดำเนินการใด ๆ หลังจากการแบนของประเทศฝรั่งเศส

## ส่วนที่ 2 ความยากง่าย ปัญหาและวิธีแก้ไขปัญหาการแปล และการประยุกต์ใช้ความรู้จากวิชาการแปลเบื้องต้น (10%)

การแปลบทความจากภาษาอังกฤษเป็นไทยมีความยากง่ายที่แตกต่างกันไปตามความหลากหลายของภาษา รวมไปถึงความเชี่ยวชาญของผู้แปล นอกจากนี้ยังขึ้นอยู่กับลักษณะของข้อความที่ต้องการจะแปล โดยสามารถแยกปัจจัยความยากง่ายของการแปลภาษาได้ดังนี้

1. **ความเชี่ยวชาญในทางภาษา** ผู้แปลที่มีทั้งความรู้และความเข้าใจภาษาทั้งอังกฤษและไทยอย่างลึกซึ้ง จะช่วยมีโอกาสที่ทำให้การแปลเป็นไปได้อย่างมากขึ้น
2. **ความเข้าใจเนื้อหา** ความเข้าใจเนื้อหาของข้อความที่ต้องการแปลนั้นเป็นปัจจัยสำคัญ ผู้แปลที่มีความเข้าใจในเนื้อหาจะสามารถตีความและแปลได้มีประสิทธิภาพ
3. **ความซับซ้อนของภาษา** บางคำหรือประโยคในภาษาอังกฤษอาจมีความหมายหลากหลายและซับซ้อนทำให้การแปลเป็นไปได้อย่างยาก แต่หากมีตัวอย่างหรือคำแปลที่ใกล้เคียงที่สามารถอ้างอิงได้จะทำให้กระบวนการแปลเป็นไปได้อย่างง่ายขึ้น

การแปลภาษาอังกฤษเป็นไทยเป็นกระบวนการที่ต้องใช้ความรู้และความเข้าใจทั้งทางภาษาและบทความ เพื่อให้ได้ผลลัพธ์ที่ถูกต้องและสื่อความหมายอย่างเต็มที่ ซึ่งการนำความรู้ที่ได้รับจากวิชาการแปลเบื้องต้นมาประยุกต์ใช้ จะช่วยทำให้การแปลนั้นมีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น ส่งผลให้ได้บทความแปลที่มีความหมายตรงตามภาษาอังกฤษตามที่ผู้แปลต้องการ

ปัญหาที่พบจากการแปลบทความข้างต้นนั้นส่วนใหญ่จะเป็นเรื่องคำศัพท์ทางวิชาการและคำศัพท์เฉพาะทางเทคนิค การใช้คำศัพท์เหล่านี้ที่ไม่ได้ใช้ทั่วไปในภาษาไทย ทำให้การแปลเป็นไปได้อย่างยากเนื่องจากไม่มีคำแปลที่ตรงตัวในภาษาไทย โดยวิธีแก้ไขปัญหานี้คือการค้นหาคำรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับคำศัพท์นั้นผ่านบทความอื่นที่มีการใช้คำศัพท์นี้ เพื่อใช้ดูบริบทในการใช้งานและทำให้สามารถเลือกใช้คำแปลที่ใกล้เคียงในภาษาไทยเพื่อให้สื่อความหมายตามบทความต้นฉบับได้ และมีการใส่คำอธิบายเพิ่มเติมหากวลีนั้นยังแสดงความหมายออกมาได้ไม่ชัดเจน ตัวอย่างคำศัพท์ทางวิชาการหรือคำศัพท์เฉพาะทางเทคนิคที่ได้ทำการศึกษาเพิ่มเติม มีดังนี้

- Electromagnetic radiation หมายถึง คลื่นแม่เหล็กไฟฟ้า เป็นคลื่นตามขวางที่ประกอบด้วยสนามแม่เหล็กและสนามไฟฟ้าที่ตั้งฉากซึ่งกันและกัน ในหนังสือทางวิชาการบางเล่มใช้คำว่า รังสีแม่เหล็กไฟฟ้า แต่ส่วนมากจะใช้คำว่า คลื่นแม่เหล็กไฟฟ้า ตามลักษณะทางกายภาพของมัน ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้คำว่า คลื่นแม่เหล็กไฟฟ้า
- Specific Absorption Rate (SAR) หมายถึง อัตราการดูดกลืนพลังงานจำเพาะ คือค่าอัตราการดูดกลืนพลังงานของเนื้อเยื่อภายในร่างกายมนุษย์จากการได้รับรังสีชนิด Radio frequency ในที่นี้ผู้แปลมีการเพิ่มคำอธิบายจากบทความเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจบริบทที่ต้องการจะสื่อได้มากยิ่งขึ้น
- Snowball effect หมายถึง ผลกระทบที่เริ่มจากสิ่งเล็ก ๆ จนกลายเป็นสู่การสร้างผลกระทบเรื่องใหญ่ เปรียบเสมือนลูกบอลหิมะที่กลิ้งจากยอดเขา ในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้คำว่า ผลกระทบแบบลูกบอลหิมะ และมีการอธิบายความหมายเพิ่มเติมเพื่อให้เห็นภาพมากยิ่งขึ้น